

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 17, № 2

ЛЕТО
2020

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 41

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Педагогический университет)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)



Наука —
Восточная литература
2020

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- «О городе Сингапуре и Тенгку Лонге»
(отрывок из мемуаров Абдуллаха бин Абдулкадира Мунши).
Вступительная статья, перевод с малайского и примечания *Л.В. Горяевой* **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- М.М. Юнусов.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди.
VII. Бартеlemi-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть I **18**
- Ю.В. Болтач.* Индийские небожители в древней Корее
(на материале «Оставшихся сведений [о] трех государствах») **41**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- Сунь Инсинь.* Тангутская версия «Да чэн у лян шоу цзин»
из Хара-Хото в коллекции ИВР РАН **52**
- О.М. Чунакова.* Согдийские рукописи: тексты, написанные столбцами **58**
- А.Ю. Луценко.* Традиционное японское пособие по обучению письму (XVII–XIX вв.):
«Наставления по изучению каллиграфии для начинающих»
(*Сёто:дзан тэнраи кё:кунсё*) **68**
- А.Д. Притула.* Восточносирийский лекционарий *Сир. 26* в собрании ИВР РАН:
«старые» и «новые» стихи и изображения **87**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- В.П. Иванов.* Лекторий ИВР РАН в 2018–2019 гг. **102**
- Ю.А. Иоаннесян.* Конференции памяти О.Ф. Акимушкина
(Санкт-Петербург, 19 февраля 2020 г.) **108**
- И.Ф. Попова.* Заседание Круглого стола «Состояние и перспективы развития
российского востоковедения». Открытие выставки «Хранители культурного кода.
Российское востоковедение в лицах» (Москва, 2 марта 2020 г.) **117**

РЕЦЕНЗИИ

- ‘*Абд ас-Салам Сайид Ахмад.* «Ал-Фукаха’ уа-с-салтаната фи-с-Синнар»
(«Факихи и султанат в Сеннаре»). — Хартум:
Шарикат матабия ас-Судан ли-л-‘умла ал-махдуда, 2017. — 252 с. (*И.В. Герасимов*) **131**

ИНДЕКС ППВ

- Т.А. Пан.* Содержание журнала «Письменные памятники Востока».
Том 14, № 4 (вып. 31), 2017 — Том 17, № 1 (вып. 40), 2020 **137**

IN MEMORIAM

- Ксения Леонидовна Чижикова (09.04.1933–11.04.2020) (*И.Ф. Попова*) **146**
- Александр Константинович Оглоблин (02.01.1939–23.04.2020) (*С.В. Банит*) **149**

На четвертой сторонке обложки:
Фрагмент рукописи. Сериндийский фонд ИВР РАН. Шифр SI 6630 (Recto, Verso).
К статье О.М. Чунаковой «Согдийские рукописи: тексты, написанные столбцами»

**Традиционное японское пособие
по обучению письму (XVII–XIX вв.):
«Наставления по изучению каллиграфии
для начинающих»
(*Сёто:дзан тэннараи кё:кунсё*)**

Лущенко А.Ю.

Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»

DOI: 10.7868/S1811806220020065

В статье даны японский текст и перевод двух вариантов «Наставлений по изучению каллиграфии для начинающих» (*Сёто:дзан тэннараи кё:кунсё*). Текст является одним из самых распространенных материалов, который использовали в Японии на протяжении XVII–XIX вв. при обучении письму. Он предназначался как образец каллиграфии для переписывания, а также как дидактический трактат для воспитания учащихся.

Ключевые слова: японская письменность, история образования, каллиграфия, обучение письму в Японии, дидактические пособия, «Наставления по изучению каллиграфии для начинающих» (*Сёто:дзан тэннараи кё:кунсё*).

Статья поступила в редакцию 12.05.2020.

Лущенко Алексей Юрьевич, Ph.D. (Asian Studies), приглашенный преподаватель Департамента востоковедения и африканистики Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» РФ; 190121, г. Санкт-Петербург, ул. Союза печатников, 16 (alushchenko@hse.ru).

© Лущенко А.Ю., 2020

До периода Эдо (1603–1868), в XVI в. и раньше, буддийские храмы были практически единственными образовательными центрами, и обучение в них было обычной практикой для воинов разного уровня. Чтение и письмо являлись основой программы. Ученики изучали дидактические тексты для начинающих «Обучение истинным словам» (*Дзицугокё: 実語教*) и «Обучение детей» (*До:дзукё: 童子教*), основанные на конфуцианских и буддийских понятиях, более сложные письмовники, такие как «Сборник писем для обучения дома» (*Тэйкин о:рай 庭訓往来*), а также конфуциан-

скую классику, исторические, военные и литературные произведения (Овада 2014: 9–15).

Роль буддийских храмов в образовании сохранялась и в период Эдо. В XVII в. под влиянием средневековой практики прихрамовые школы в первую очередь занимались обучением послушников, представителей воинского сословия и членов зажиточных семей простолюдинов. Не ограничиваясь элементарной грамотностью, программа обучения включала классическую поэзию и другие предметы (Rubinger 2007: 36). Местные администраторы и иные представители деревенской элиты проходили обучение высокого уровня в собственных семьях, и оно было нацелено на работу с документами. Что касается более широких слоев деревенских жителей, то в местных храмах монахи обучали их практически необходимым минимальным основам чтения и письма. В городах XVII в. среди торговцев и ремесленников рос спрос на грамотность, и они обращались в храмы или к частным учителям. С конца XVII в. городская культура распространилась в провинции, грамотность местной элиты в лице деревенских старост значительно повысилась и стала включать конфуцианскую и буддийскую ученость, поэзию и медицину. О массовом распространении грамотности можно говорить только с начала XIX в., когда широкие слои горожан и жителей деревень обучались в многочисленных местных школах (*тэракоя* 寺子屋), которыми во многих случаях заведовали деревенские старосты (Rubinger 2007: 5). Тем не менее обучение в основном состояло в изучении слоговых азбук (*кана* 仮名) и ограниченного количества иероглифов, используемых в именах, географических названиях и т.п. Те, у кого были ресурсы и время для более продвинутого обучения, читали и переписывали юридические и финансовые документы, письмовники, конфуцианские тексты, каллиграфические пособия, например, «Письмена из тысячи знаков» (*Сэндзимон* 千字文) и другие тексты по выбору учителя.

Настоящая статья содержит текст и перевод «Наставлений по изучению каллиграфии для начинающих» (*Сёто:дзан тэнраи кё:кунсё* 初登山手習教訓書). Название можно перевести буквально как «Наставления по изучению каллиграфии впервые восходящим на гору». Выражение «восходящие на гору» отражает традиционную образовательную роль храмов, которые часто строились в горах. Текст «Наставлений», по всей вероятности, восходит к «Письму о каллиграфии» 1548 г., составлявшему часть «Камакурского сборника писем с письмом о каллиграфии» (*Камакура о:рай цукэтари тэнраи о:рай* 鎌倉往来附手習往来) (Камакура о:рай 2020). На протяжении всего периода Эдо «Наставления» входили в стандартный набор текстов для обучения чтению и письму. Обычно они издавались вместе с известными письмами в многочисленных «Сборниках древних писем» (*Кодзё:сороэ* 古状揃). Текст, использованный для перевода, не датирован, но он переиздавался многократно с XVII по XIX в. (Сёто:дзан 2020). Что касается его содержания, то на протяжении всего текста изучение письма или каллиграфии сравнивается с военным делом. Анонимный автор произведения призывает учеников подходить к изучению и написанию иероглифов как к сражению с противником. Подчеркивается важность грамотности для обретения успеха, славы и положения в обществе.

«Наставления», изначально написанные для детей из семей воинского сословия, с распространением школ постепенно вошли в систему образования более широких слоев населения. В качестве примера использования этого текста в конце периода Эдо в данной статье приводится вариант с комментариями из учебного пособия

XIX в. под названием «Детское иллюстрированное собрание древних писем» (*Ё:ти этоки кодзё: сороз* 幼稚絵解古状揃), предисловие к которому датировано 2-м годом Ко:ка, т.е. 1845 г. (Ё:ти этоки 1845). Такие учебники широко использовались в местных школах при обучении грамоте. В отличие от первого варианта на классическом китайском (*камбун* 漢文), записанного только иероглифами, указанный вариант состоит из текста оригинала с японским порядком слов и комментария на простом японском с минимумом иероглифов. Это свидетельствует о стремлении сделать пособие более доступным для начинающих. Перевод обоих вариантов текста, представленный в данной статье, близок к оригиналу и фактически является подстрочником для параллельного чтения с японским текстом.

Многие из подобных пособий предназначались как для чтения, так и для письма. Переписывая текст как образец каллиграфии, учащиеся заодно воспитывались на его дидактическом содержании. Важность этих пособий заключается, в частности, в том, что они показывают, как именно японцы осваивали свою письменность в ее рукописной форме. В настоящее время многие пособия XVII–XIX вв. оцифрованы в Японии и за ее пределами и доступны в Интернете на сайтах библиотек, архивов и др. Помимо исторического интереса, они сохраняют практическое значение для желающих изучать традиционные подходы к каллиграфии и педагогике. Как известно, сохранилось множество текстов периода Эдо, и умение их читать в оригинале является полезным навыком для японоведов.

Путь к грамотности в средневековой Японии состоял во многом в переписывании подобранных образцов. Интересно, что многие современные японские специалисты тоже рекомендуют переписывать от руки манускрипты прошлых веков. Например, специалист по старым манускриптам Кобаяси Масахиро дает следующую рекомендацию: «Даже когда вы более или менее можете прочесть [рукописные иероглифы], не стоит останавливаться на этом. Важно также учить [иероглифы], практически копируя их форму и переписывая их. Продвигайтесь в изучении с девизом „если могу написать, могу прочесть“ (*какэрэба ёмэру* 書ければ読める), а не „посмотрю и пойму“ (*митё вакару* 見てわかる)» (Кобаяси 2016: 51).

Похожий совет дает Масуда Такаси, автор каллиграфического словаря, специалист по письмам и другим рукописным материалам эпохи Эдо:

«В современном обществе использование кисти для письма почти исчезло. Однако при расшифровке старых манускриптов (*комондзё* 古文書) и попытке понять их как тексты непременно нужно понимать движения кисти (*умтцу* 運筆) как таковые. Поэтому я рекомендую тем, кто собирается изучать старые манускрипты, положить на стол фотографию текста и переписывать его от руки (*ринсё* 臨書), используя по возможности кисть. Если под рукой нет кисти, то переписывать можно мягким карандашом. В любом случае, суть в том, чтобы попробовать переписать. Очень эффективно не просто смотреть и читать текст, а почувствовать телом манеру письма (*хицуи* 筆意) текста, переписывая его.

Эта „операция“ является, по существу, не только „расшифровкой“ (*кайдоку* 解読) старых манускриптов, но и верным способом, который приводит к разъяснению (*каймэй* 解明) их как текстов, и далее к их оценке (*кантэй* 鑑定). Это происходит потому, что, пытаясь переписать текст, обязательно нужно ясно видеть глазами, каковы его линии (*сёсэн* 書線). Затем, если читать его вслух, то используют-

ся также уши и рот, а если его еще и писать, то необходимо посылать команды из мозга для работы руки, кисти и пальцев. Таким образом, опыт использования как можно большего числа [частей] тела очень полезен для прогресса от расшифровки до понимания сути текста. Вот почему я очень советую писать для того, чтобы выучить скоропись (*кудзусидзи* 崩し字)» (Масуда 2007: 153).

Следуя этим советам, можно переписать, например, текст «Наставлений по изучению каллиграфии для начинающих» (Сёто:дзан 2020). Естественно, одного этого недостаточно, чтобы научиться каллиграфическому письму, нужны регулярные упражнения. В любом случае, переписывание пособий по каллиграфии и других текстов позволяет не только лучше понять, как осваивали письмо в традиционной Японии, но и улучшить навыки чтения рукописных текстов.

В заключение можно отметить, что японской скорописью широко пользовались много веков вплоть до середины XX в., и, несмотря на сложность, она представляет собой довольно удобный способ быстро написать текст с иероглифами. Японское письмо из-за иероглифики существенно отличается от алфавитных систем письма, но по удобству японскую скоропись вполне можно сравнить с алфавитным рукописным письмом.

初登山手習教訓書 *Сёто:дзан тэннарай кё:кунсё* «Наставления по изучению каллиграфии для начинающих»¹

(3)² Выдержка из учебных текстов по каллиграфии «Наставления по изучению каллиграфии для начинающих»

(4) [Начало изучения каллиграфии, как сказано в названии], в основном не отличается от выступления на битву. Почему это так? (5) Когда начинающие дети поднимаются на горы (т.е. в храмы в горах, где монахи преподают ученикам. — *А.Л.*), они подобны воинам, направляющимся на поле битвы. Учитель подобен полководцу. Тушечница, тушь и бумага подобны [разным] видам доспехов. Стол подобен крепости. Кисть [для письма] — [кованое] оружие, (6) подобное мечу и алебарде. Иероглифы один за другим писать, заучивать [наизусть], практиковать [множественно] и запоминать — подобно [действиям] воина, который в одиночку пробирается в крепость, где укрылось множество [воинов], и уничтожает много врагов. Конечно, это важное дело. (7) Однако прославить себя в мире, управлять землями других и не только добиться личного успеха, [но и] поддерживать родных и вассалов — это воинская слава и вечное доброе имя. (8) Также, [что касается] образца [для письма] ребенка, который учится писать и изучает тексты, [то] конечно [переписывание его] подобно противостоянию с неприятелем. С помощью кисти [как] оружия следует, [подражая], освоить видимую (букв. «существующую») «территорию» и контролировать ее. Того, кто изо всех сил старается [писать] каждый иероглиф и превосходит других людей в уме и способностях, (9) все люди уважают и высоко ценят. [Такой человек] не просит золото, серебро, рис и деньги, а они заполняют хранилища. [Он] не копит разнообразные сокровища (букв. «семь редкостей и множество сокровищ»), но [все получается] по его замыслу. На тех же, кто пренебрегает учебой и не приносит никакой пользы, ло-

¹ Текст (W370.9-130) хранится в библиотеке города Хироаки (弘前市立弘前図書館), Япония.

² Номер кадра оцифрованного оригинала.

жится позор, и это не только их позор, (10) они порочат репутацию [своих] учителей и родителей. С годами, когда приходит старость, [их] сожаление огромно. Не следовать в детстве приказам учителей, не слушаться родителей, предпочитая малограмотность (букв. «незрелость»), сбегать из храма и не учить ни единого иероглифа, ни единого текста — это все равно что (11) взойти на гору с сокровищами впустую, не заполучив золота и драгоценностей. Поскольку нет способностей, [такому человеку] в любом обществе будет очень стыдно. Так как нет ума, он везде получит от множества людей насмешки и осуждение. Воину, который, стоя напротив позиций неприятеля, (12) предпочитает струсить и сбежать с поля битвы, трудно всю жизнь избегать позора и трудно его смыть. Само собой, он теряет дом, теряет земли, и, не имея положения, не имея [разных] видов вооружения, не сможет служить [господину] до конца³. (13) Таким образом, битва и каллиграфия похожи! Поэтому дети, которые начинают учиться, должны сначала полностью следовать этому принципу и, отбросив все, заниматься каллиграфией и изучением текстов. Итак, тот, кто достигает [успеха] на гражданском и военном путях, прославляет свое имя в стране (14) и проявляет добродетель [по всей стране до] четырех морей. Так как он обладает умом и способностями, он сможет прослыть [искусным] мастером [всех времен] от древности до конца света. (15) В общем, ребенок, у которого ум [лежит] в этом направлении, [охотно] овладеет разными путями и способностями. Таков [смысл] текста наставления.

てならひけうくんしよせう しよとうぎんてならひけう くんしよ みぎたいいはず ことなら
 (3) 手習 教訓書抄 || 初登山手習教 || (4) 訓書 || 右大體者不 || 異
 かつせんので たちに そのゆへいかんとなればしよ しんのじどうとうぎん のときはごとし
 合戦之出 || 立 其故如何初 || (5) 心之兒童登山 || 之時者如
 むかふが ぶ しのせんぢやうに ししよう はごとし たいしやうぐんの なり すゞりすみかみとうは
 向 武 || 士之戰場 師匠 || 者如 大將軍 || 也 硯墨紙等者
 ごとき ぶぐのたぐひの なり しよくつくえはごとし じやうくわくの ふではうちものごとし
 || 如 武具之類 || 也 || 卓机者如 城 檲 || 筆者打物如 ||
 たちなぎなたの なりも じいち / \ かきうかめならひ おぼゆることたとへば ぶ しいちにんして
 (6) 大刀長刀 也文 || 字一々書浮習 || 覺事譬者武 || 士一人而
 しのび いりおほ ぜいたてこもるじやうくわくに ほろぼす たいてきを ことなをもつて いちだいじなり
 忍 入大 || 勢楯籠城 檲 || 亡 大敵 事尚以 || 一大事也
 いへども しかりとあらはし めいよをてん かに たのしよ りやうしてちぎやうを てあらず いつ
 || (7) 雖 然 顯 名譽天 || 下 他所 領 知行 || 而非 一
 しんたつのみに じう るいけんぞくいたす ふ ち こときうせん のかうみやうまつだいの めんぼく
 身 立 從 || 類眷屬致 扶 || 持 事弓箭 之高名末代 || (8) 面目
 なりまたてならひ がくもんのせうじんの てほんはかならずごとし むかふが てきに うちものの
 也又手習 || 學文之少人 || 手本者必 如 向 || 敵也打物之
 もつて ふでをならひ とりげんたうの しよりやうを べき ちぎやうす なり よつて これにもんじいち
 以 || 筆習 取現當 || 所領 可 知行 || 也 || 仍 之文字一

³ Букв. «не сможет служить до конца [всем, многим] людям». В пособии «Правильные тексты сборника древних писем» (*Сэйбун кодзэ: дзорэ* 正文古状揃, 1806 г.) к этому предложению дан следующий комментарий (кадр 17 из 47): 世本の先途は専途なるべし己が身も立ず主人の専途を見届ることもならずと云義也 (….) 諸人の二字もけづり去べし — «Иероглифы 先途 в [других] текстах должны быть 専途. Смысл [этого предложения]: „сам не достигнет успеха и не сможет служить господину до конца“. <...> Два иероглифа 諸人 („все люди“) [в других текстах] тоже нужно убрать» (Национальный институт японской литературы. Единый каталог ранних японских книг. Япония. URL: http://dbrec.nijl.ac.jp/KTG_B_100131142) (09.07.2020).

/ \ はげまし せいきを さいちげいのう すぐるゝひとにものはしよにたつとみ これをしやう
 々 勵 二 || 勢力 一 才智藝能 || (9) 勝 人 者 諸 人 貴 || 之 賞
 くわんすきんぎんべい せん ねがはずしてみつ くらに しつちんまんぼうずして たくはへ しかも
 翫 金銀米 || 錢不 願 而 満 蔵 || 七 珍 萬 寶 不 貯 || 而
 まかする こゝろにもなり もしまたをいて そがく ようのともがらに はそのみばかり の
 任 意 者 也 || 若 又 於 疎 學 不 || 用 輩 一 者 其 身 許 || (10) 之
 あらず ちじよくに くづす し しやうふぼのなを なりとし たけおikitatteこうかい せんばんなり
 非 恥 辱 一 腐 師 || 匠 父 母 名 一 也 年 || 闌 老 來 後 悔 || 千 萬 也
 ようちるとき す したがは しめいに す おそれ しんけうを みれんたい いちにしてにげ てらを
 幼稚之時 不 隨 師 命 不 || 恐 親 仰 未 練 第 || 一 而 逃 寺
 くだりざるは まなば いちじいちぶんを たとへば のぼり たからのやまに むなしくごとし
 下 不 || 學 一 字 一 文 一 譬 || (11) 登 寶 山 一 空 如 ||
 ざるが え きんぎよくを なき げいのう ゆへにまいざ せきめんしごくなり なき さいち ゆへに
 不 得 金 玉 一 無 || 藝 能 一 故 每 座 || 赤 面 至 極 也 || 無 才 智 一 故
 をみて しよ / \ に うくる ばんにんの ひほうを ものなりはたまた むかふ てきちんに ぶしのおく
 於 二 || 所 々 一 受 一 萬 人 之 || 誹 謗 一 者 也 將 又 || 向 敵 陣 一 武 士 臆
 びやうだいいちにしてにぐる かつせんのばを ものその ちじよく ご あひだ がたし
 || (12) 病 第 一 而 逃 || 合 戰 之 場 一 者 其 || 恥 辱 一 期 之 間 || 難
 のがれがたし きよめしぜんに うしなひ いゑをうしなひ しよりやうを なく みのたちどころ してず
 遁 難 雪 自 然 || 失 家 失 所 領 || 無 身 立 所 一 而 不
 もた ぶぐのるいを がたき たち しよにんのせんに もの しかるあひだかつせんとと
 || 持 武 具 類 一 難 立 || 諸 人 先 途 一 者 也 || (13) 然 間 合 戰 與
 て ならひ こゝをもつてどうじか かるがゆへにしよがくしよしんの じどうらまづもつはらにして
 手 || 習 一 爰 以 同 事 歟 || 故 初 學 初 心 之 || 兒 童 等 先 專 一 ||
 このりを なげうつて はんじを べき いたす てならひがくもん ものなりそも / \ たつする ぶんぶ
 此 理 一 拋 一 萬 事 || 可 致 手 習 學 文 一 || 者 也 抑 達 一 武 文
 だうに ものはあげ なてん かに あらはす とくを かいに ある さいちげいのう ゆへに
 || 二 道 一 者 揚 名 天 || (14) 下 顯 一 德 四 海 一 有 一 || 才 智 藝 能 一 故
 べき ある きこゆること じやうこ まつだいのめいじんと ものなり たいりやくもつて この
 || 可 有 一 聞 一 上 古 || 末 代 名 人 一 者 也 || (15) 大 略 以 一 此
 をもむきを ある こゝろのせうじんはべき たしなむ しよだうげいのうを ものなり よつてけうくん
 趣 一 有 || 心 之 少 人 者 可 嗜 || 諸 道 藝 能 一 者 也 || 仍 教 訓
 じよごとし くだんの
 書 如 一 件 ||

(3) *Tenarai kyōkunsho shō Shotōzan tenarai kyō* (4) *kunsho*

Migi taitei wa, kassen no idetachi ni kotonarazu. Sono yue ikan to nareba, (5) shoshin no jidō tōzan no toki wa, bushi no senjō ni mukau ga gotoshi. Shishō wa taishōgun no gotoshi nari. Suzuri sumi kami tō wa bugu no tagui no gotoki nari. Shoku tsukue wa jōkaku⁴ no gotoshi. Fude wa uchimono (6) tachi⁵ naginata no gotoshi nari. Moji ichi ichi kaki ukame⁶ narai oboyuru koto, tatoeba bushi ichinin shite ōzei tatekomoru jōkaku ni shinobi iri, taiteki o horobosu koto nao motte ichi daiji nari. (7) Shikari to iedomo, meiyō o tenka ni arawashi, ta no chigyō o shoryō shite⁷, isshin tatsu nomi ni arazu, jūrui kenzoku fuchi itasu koto, kyūsen no kōmyō matsudai no (8) menboku nari. Mata, tenarai gakumon no shōjin no tehon

⁴ В тексте 城櫛, но должно быть 城郭.

⁵ В тексте 大刀, но должно быть 太刀.

⁶ В тексте 浮 читается как *ukame*, но должно быть *ukabe*.

⁷ Вместо *ta no chigyō o shoryō shite* (他の知行を所領して) должно быть *ta no shoryō o chigyō shite* (他の所領を知行して).

wa, kanarazu teki ni mukau ga gotoshi. Uchimono no fude o motte, gentō no shoryō o naraitori chigyō subeki nari. Kore ni yotte monji ichi ichi seiriki o hagemashi, saichi geinō (9) hito ni sugururu mono wa, shonin kore o tattomi shōkan su. Kingin beisen negawazu shite kura ni mitsu, shitchin manpō takuwaezu shite shikamo kokoro ni makasuru mono nari. Moshi mata sogaku fuyō no tomogara ni oite wa, sono mi bakari (10) no chijoku ni arazu, shishō fubo no na o kuzusu⁸ nari. Toshi take oi kitatte, kōkai senban nari. Yōchi no toki, shimei ni shitagawazu, shinkyō o osorezu, miren daiichi ni shite tera o nigekudari, ichiji ichibun o manabazaru wa, tatoeba⁹ (11) takara no yama ni nobori munashiku kinyoku o ezaru ga gotoshi. Geinō naki yue ni, maiza sekimen shigoku nari¹⁰. Saichi naki yue ni, shosho ni oite bannin no hihō o ukuru mono nari. Hata mata, tekijin ni mukau bushi no (12) okubyō daiichi ni shite, kassen no ba o niguru mono, sono chijoku ichigo no aida nogare gatashi kiyome gatashi. Shizen ni ie o ushinai shoryō o ushinai, mi no tachidokoro naku shite, bugu no rui o motazu, shonin no sendo ni tachi gataki mono nari. (13) Shikaru aida kassen to tenarai to koko o motte dōji ka. Karugayue ni shogaku shoshin no jidō ra, mazu kono ri o moppara ni shite, banji o nageutte, tenarai gakumon itasu beki mono nari. Somosomo bunbu nidō ni tassuru mono wa, na o tenka ni age, (14) toku o shikai ni arawasu. Saichi geinō aru yue ni, jōko matsudai no meijin to kikoyuru koto aru beki mono nari. (15) Tairyaku kono omomuki o motte, kokoro aru no shōjin wa, shodō geinō o tashinamu beki mono nari. Yotte kyōkunsho kudan no gotoshi.

幼稚絵解古状揃 *Yōchi etoki kojō soroe* «Детское иллюстрированное собрание древних писем»

(19)¹¹ «Наставления по изучению каллиграфии для начинающих»

В древности, когда маленькие дети изучали каллиграфию, то есть учились писать, то обращались к монахам храмов и получали [от них] наставления. И сейчас в деревнях и удаленных местах в основном обращаются в храмы. Таким образом, хотя в процветающих [городских] местах есть люди, которые преподают, занимаясь исключительно каллиграфией (букв. «путем кисти»), даже в городах они называются «храмовый дом», детей, идущих учиться, называют «храмовые дети», первое вхождение в ворота учителя называют «вхождение в храм». Все [слова] о «преподавании в храме» являются остатками [из прошлого]. Так как храмы редки посреди города и расположены [в виде] храмового комплекса на горе, поэтому говорят «подниматься на гору». «Первое восхождение на гору» — значит, входить в храм, и [этот текст есть] наставления детям, впервые начинающим учиться писать. Это записано как «текст наставлений».

⁸ В тексте 腐 читается как *kuzusu*, но должно быть *kudasu*.

⁹ В тексте оригинала строки от *shimei ni shitagawazu* до *tatoeba* расположены в кадре 11, а должны быть в кадре 10.

¹⁰ В тексте оригинала строки от *takara no yama ni* до *shigoku nari* расположены в кадре 10, а должны быть в кадре 11.

¹¹ Номера от 19 до 25 обозначают кадры оцифрованного оригинала. В этом пособии 1845 г. текст «Наставлений по изучению каллиграфии для начинающих» (выделен жирным шрифтом) сопровождается разъяснительными комментариями.

(20) **[Начало изучения каллиграфии, как сказано в названии], в основном не отличается от выступления на битву. Почему это так? Когда начинающие дети поднимаются на горы, они подобны воинам, направляющимся на поле битвы.**

Начало изучения письма сравнивается с выступлением на поле битвы. По какой причине? Следует считать, что впервые входите в храм похоже на то, как воин направляется на место сражения.

Учитель подобен полководцу. Тушечница, тушь, бумага и прочее подобны [разным] видам доспехов. Стол подобен крепости. Кисть подобна [кованому] оружию — мечу и алебарде.

Уважение к высокому [положению] учителя следует сравнить с [уважением] к полководцу. Тушечница, тушь, бумага и прочее есть материалы, которыми можно писать, и они сравниваются с надетыми доспехами. Так как на стол опираются, его сравнивают с крепостью. Так как кистью действительно показывают [свое] мастерство, ее сравнивают с [кованым] оружием и [разными] видами копий.

Иероглифы один за другим писать, заучивать [наизусть], практиковать [многokrатно], и запоминать подобно [действиям] воина, который в одиночку пробирается в крепость, где укрылось множество [воинов], и уничтожает много врагов. Конечно, это важное дело.

Сравнение [ученика с воином показывает, что] нелегко писать и практиковать иероглифы один за другим, запоминать много иероглифов, [так как их] действительно много. Далее (21) «Крепость, в которой укрылось множество [воинов]» — это сравнение с десятками тысяч иероглифов. «Уничтожить много врагов» — значит, полностью запомнить эти иероглифы.

К тому же, прославить себя в мире, управлять землями других и не только добиться личного успеха, [но и] поддерживать родных и вассалов — это воинская слава и вечное доброе имя.

Завершив изучение каллиграфии, прославив свое имя в стране, став искусным каллиграфом, учить и вести других — это слава и достижение, [благодаря чему] оставляют свое имя навечно [знаменитым]. «Управлять землями других» сравнивается с полным получением знаний от учителя и освоением их. «Поддерживать родных и вассалов» — значит, стать учителем своих [родных] и других людей и показывать учение многим людям.

Также, [что касается] образца [для письма] ребенка, который учится писать и изучает тексты, [то], конечно, [переписывание его] подобно противостоянию с неприятелем. С помощью кисти [как] оружия следует, [подражая], освоить «существующую территорию» и контролировать ее.

«Существующий» — значит, два мира, этот мир и будущий мир. [Здесь это] всецело указывает на используемые иероглифы. Когда молодые люди, которые стремятся к каллиграфии и учению, смотрят на образец [для письма], им следует думать, [как будто] они в войске противостоят неприятелю, и им следует выучить и освоить разные иероглифы, которые являются «существующей территорией».

Того, кто изо всех сил, с умом и сообразительностью старается [писать] каждый иероглиф и превосходит других людей в искусстве и способностях, Далее (22) все люди уважают и высоко ценят.

Таким образом, каждый иероглиф, который [ученик] пишет, следует [писать] с умом и сообразительностью, прилагая [все силы]. Того, кто искусен в [каком-либо] деле, люди будут уважать и хвалить.

[Такой человек] не просит золото, серебро, рис и деньги, а они заполняют хранилища. [Он] не копит разнообразные сокровища, но [все получается] по его замыслу.

В этом примере (т.е. иносказании) говорится о том, что если преуспеть в искусстве и не скрываться от мира, то даже если не просить [об этом], сокровища сами собой будут скапливаться, и на душе будет просторно и спокойно.

На тех же, кто пренебрегает учебой и не приносит никакой пользы, ложится позор, и это не только их позор, они порочат репутацию [своих] учителей и родителей. С годами, когда приходит старость, [их] сожаление огромно.

Те, кто не заинтересован в учебе и не приносит никакой пользы, не только сами получают насмешки от других, но и порочат имена учителей и родителей. Когда они сами постареют, понимая свои неспособность и стыд, они будут горько раскаиваться.

Не следовать в детстве приказам учителей, не слушаться родителей, предпочитая незрелость (т.е. малограмотность), сбегать из храма и не учить ни единого иероглифа, ни единого текста — это все равно что взойти на гору с сокровищами в пустую, не заполнив золота и драгоценностей.

В детстве не принимать указания учителей, не слушаться родителей, убежать из храма, места учебы и не запоминать ни единого иероглифа — это все равно что понапрасну пойти в горы, где есть золото, серебро и драгоценные камни, но, не взяв ничего, вернуться.

(23) Поскольку нет способностей, [такому человеку] в любом обществе будет очень стыдно. Так как нет ума, он везде получит от множества людей насмешки и осуждение.

Не быть искусным в каком-либо деле людей, [значит], быть неспособным. Особенно важным (букв. «первым») считают путь чтения и письма. Если нет успехов (букв. «понимания») на этом [пути], куда бы [такой человек] ни пошел, он опозорится и его лицо покраснеет. Также, если быть несведущим в чтении и письме, то не будет мудрости и учености, и поэтому [такого человека] будут порицать и осмеивать все люди.

Воину, который, стоя напротив позиций неприятеля, предпочитает струсить и сбежать с поля битвы, трудно всю жизнь избегать позора и трудно его смыть.

Безграмотный человек, придя в место, где нужно читать и писать, от скуки убегает оттуда, используя как отговорку посторонние дела. [Такое] безобразие сравнивается с [поведением] трусливого воина. Его позор не исчезает всю жизнь, и он [становится] посмешищем.

Само собой, он теряет дом, теряет земли, не имея [разных] видов вооружения и не имея положения, ему трудно занять высокое положение [среди] всех людей, [которое соответствует его происхождению].

«Терять дом» — значит, забыть то, что выучил по каллиграфии и прочему. «Терять земли» — значит, забыть иероглифы, которые запомнил, и терять кисть, тушь, тушечницу и прочее, [больше] не иметь их под рукой. «Не иметь положения» — значит, стать безграмотным, как прежде, стать человеком несведущим в учении, которому трудно присоединиться к [тем, кто занят] чтением и письмом. «Высокое положение» — значит, предел [карьеры], соответствующий своему дому (т.е. происхождению). [Здесь это] сравнивается с тем, что люди занимаются чтением и письмом в соответствии со своей природой.

(24) Таким образом, битва и каллиграфия похожи!

Итак, это сочинение [иносказательно] сравнивает битву с каллиграфией, у которых одинаковый принцип.

Поэтому дети, которые начинают учиться, должны сначала полностью следовать этому принципу и, отбросив все, заниматься каллиграфией и изучением текстов.

Поэтому дети, которые впервые вступают на путь каллиграфии и изучения текстов, понимая, что принцип этого [пути] полностью совпадает со сражением, [как изложено] выше, должны, отбросив остальные бесполезные дела, прилагать усилия, усердно упражняясь в каллиграфии и изучении текстов.

Итак, тот, кто, обладая умом и способностями, достигает [успеха] на гражданском и военном путях, прославляет свое имя в стране, проявляет добродетель [по всей стране до] четырех морей и сможет прослыть [искусным] мастером [всех времен] от древности до конца света.

Тот, кто имеет мудрость и ученость, достигает успеха во многих искусствах, превосходит [других] в науках и военном искусстве, само собой, его имя гремит по стране, его добродетель переполняет четыре моря, и он [становится] знаменитым на все времена. Его также будут восхвалять многие люди. Хорошо поняв этот пример, не следует лениться в тренировке [каллиграфии].

В общем, ребенок, у которого ум [лежит] в этом направлении, [Далее] (25) [охотно] овладеет разными путями и способностями. Таков [смысл] текста наставления.

В общих чертах, поняв суть [изложенного] выше, ребенок, имеющий устремление, на любом пути должен стремиться быть искусным! Таков [смысл] этого наставления.

→ [Этот текст, который] называется «Письмо о каллиграфии», точно не известно, чье это произведение, но [среди пособий, которые] дети часто читают со вниманием к каждой фразе и к каждому параграфу, это лучшее наставление для невежественных детей и действительно отличный текст.

вверх по склону.
Если допустить оплошность,
она едет назад¹².

(19)

しよとうざんてならひきやうくんのしよ こ
初 登 山 手 習 教 訓 書 || むかしはいとけなき子どものてならひとて || もの
じいん ちうそう をしえ
かくことをまなぶは寺院の住僧を || たのみ 教 をうけし也今もみなかへんぴ ||
てら ち べつ ひつどう
にては大かた寺へたのむことなりされば || はんくわの地にては別に筆道のみ ||
けう まち
を業としてをしゆるものあれども || 町にありても寺やといひならひに || ゆく子
しせう もん
どもをてら子といひはじ || めて師匠の門に入るをてら入 || といへり寺にてをしえ
なごり こと てら まちなか いっさん けいだい
たる || みな名残の言ば也寺院は || 市 中 にはまれにして一 山 の || 境 内 あるゆ
やま
ゑ山にのぼると || いふなりしよとうざんといふは || てらいりするといふ事にて ||
手ならひはじめのをさなき || ものへをしえがきといふことなり || これをきやうく
んのしよとしるしたり ||

Shotōzan tenarai kyōkun no sho

Mukashi wa itokenaki kodomo no tenarai tote mono kaku koto o manabu wa jiin no jūshō o tanomi oshie o ukeshi nari. Ima mo inaka henpi nite wa ōkata tera e tanomu koto nari. Sareba hanka no chi nite wa betsu ni hitsudō nomi o gyō to shite oshiyuru mono aredomo, machi ni aritemo teraya to ii, narai ni yuku kodomo o terako to ii, hajimete shishō no mon ni iru o terairi to ieri. Tera nite oshietaru mina nagori no kotoba nari. Tera wa machinaka ni wa mare ni shite, issan no keidai aru yue, yama ni noboru to iu nari. Shotōzan to iu wa terairi suru to iu koto nite, tenarai hajime no osanaki mono e oshiegaki to iu koto nari. Kore o kyōkun no sho to shirushitari.

[Примечания:] итけなき (幼けなき、稚き) ; 住僧 (じゅうそう) ; へんぴ (辺鄙) ; 大かた (大方) ; はんくわ (繁華) ; 寺や (寺屋) ; をしえがき (教書) .

(20)

みぎたいてい かつ せん いでたち こと その ゆへいかんしよしん じどうとうざん
右 大 躰は合 || 戦の出立に || 異ならず其 || 故如何 初心の || 児童 登 山 の
とき ぶし せんじやう むか ごと
時 || は武士の戦 場 || に向ふが如し || てならひをはじむる || おほむねはいく
てら
さに || いでたつおもむきに || たとへたりそのわけ || いかにならばはじめて || 寺
ぶし たゝかひ ば
いりするは武士 || の 戦 の場にむかふ || やうなるものぞとおもふ || べきなり ||

Migi taitei wa, kassen no idetachi ni kotonarazu. Sono yue ikan. Shoshin no jidō tōzan no toki wa, bushi no senjō ni mukau ga gotoshi.

¹² Стихотворение *танка* (短歌). В записках «Мацуноя хикки» (松屋筆記), которые написал ученый Школы национальной науки (Кокугаку ха 国学派) Оямада Томокиё 小山田与清 (1783–1847), указывается, что этот популярный стих основан на похожем назидательном стихотворении даймё Нагаи Наокацу 永井直勝 (1563–1626) о службе феодалу.

Tenarai o hajimuru ōtune wa ikusa ni idetatsu omotuki ni tatoetari. Sono wake ika ni to nareba, hajimete terairi suru wa bushi no tatakai no ba ni mukau yō naru mono zo to omou beki nari.

[Примечания:] おほむね (大旨、概ね) ; いくさ (軍) ; おもむき (趣) ; むかふ (向ふ) .

ししやう たいしやうぐん ごと なり すざりすみかみとう ぶぐ るい ごと なりしよくつくへ
 師 匠 は 大 将 軍 の 如 く 也 || 硯 墨 紙 等 は 武 具 の 類 の || 如 く 也 卓 机
 じやうくわく ごと ふで うち たちなぎなた なり
 は 城 郭 の 如 く || 筆 は 打 も の 大 刀 長 刀 の || ご と く 也 ||
 ししやうのたつとき事をうや || まふべきは大しやうくんにもたとへつ || べくすゞ
 りすみかみなどはものかくべきりやう || なれば武具の身をかたむるにたとへしよ
 しく || つくへは身をよするものなれば城くるわに || たとへふではすでにしゆれんを
 あらはすところ || なればうちものながえのるいにたとへたり ||

Shishō wa taishōgun no gotoku nari. Suzuri sumi kami tō wa bugu no rui no gotoku nari. Shoku tsukue wa jōkaku no gotoku, fude wa uchimono tachi naginata no gotoku nari.

Shishō no tattoki koto o uyamau beki wa taishōgun nimo tatoetsu beku, suzuri sumi kami nado wa mono kaku beki ryō nareba, bugu no mi o katamuru ni tatoe, shoku tsukue wa mi o yosuru mono nareba, shiro kuruwa ni tatoe, fude wa sude ni shuren o arawasu tokoro nareba, uchimono nagae no rui ni tatoetari.

[Примечания:] たつとき (尊き) ; うやまふ (敬ふ) ; りやう (料) ; 身をかたむる (身を固むる) ; よする (寄する) ; くるわ (郭) ; 既に (すでに) ; しゆれん (手練) ; ながえ (長柄) .

もんじいち / \ かきうか ならひおぼゆ ことたとへ ぶしいちにん しておほせい たてこも じやう
 文 字 一 々 書 浮 べ 習 覚 る 事 譬 ば || 武 士 一 人 に 而 大 勢 || 楯 籠 る 城
 くわく のび い たいてき ほろぼ ごと なほもつていちだいじなり
 郭 に 忍 || 入 り 大 敵 を 亡 すが || 若 く 猶 以 一 大 事 也 ||

もんじをひとつ / \ || かきならひてあま || たの字
 かずを || おぼゆるはたやす || からずまことに || おほい || なる || たとへ || なり || 次
 へ

Monji ichi ichi kaki ukabe narai oboyuru koto, tatoeba bushi ichinin ni shite ōzei tatekomoru jōkaku ni shinobi iri, taiteki o horobosu ga gotoku, nao motte ichi daiji nari.

Monji o hitotsu hitotsu kakinaraitte amata no ji kazu o oboyuru wa tayasukarazu, makoto ni ōi naru tatoe nari. Tsugi e

(21)

おほぜいたてこもるじやうくわくとはすまんの || もんじをたとへ大てきをほろぼ
 じ

すとは || その字をおぼえつくすの心なり ||

しかふ めいよ てんか あらは た しよりやう ちぎやう いつしん たつ
 然 して 名 譽 を 天 下 に || 顯 し 他 の 所 領 を || 知 行 し 一 身 を 立 る || の み に
 あら しうるい けんぞく ふち こときうせん のかうめうまつだい めんほくなり
 非 ず 従 類 || 眷 屬 を 扶 持 || す る 事 弓 箭 || 之 高 名 末 代 の 面 目 也 ||

ひつだうのしゅぎやうすでにじやう || じゅして名をてんがにあげのうじよ || と
なりては人にをしえみちびくこと || その身のかうみやうてがらに || してまつだいま
で || 名をのこしひとの || ちぎやうをりやう || するといふは || しせうのでん || じゅ
までうけ || つくしてわが || ものにする || といふたとへ || じうるいけんそく || をふち
するとは || われ又たにん || のしせうと || なり大ぜいに || をしえ || しめす || こと也 ||

Ōzei tatekomoru jōkaku to wa suman no monji o tatoe, taiteki o horobosu to wa sono ji o oboetsukusu no kokoro nari.

Shikōshite meiyō o tenka ni arawashi, ta no shoryō o chigyō shi, isshin o tatsuru nomi ni arazu, jūrui kenzoku o fuchi suru koto, kyūsen no kōmyō matsudai no menboku nari.

Hitsudō no shugyō sude ni jōju shite, na o tenka ni age, nōsho to narite wa, hito ni oshie michibiku koto sono mi no kōmyō tegara ni shite, matsudai made na o nokoshi hito no chigyō o ryō suru to iu wa, shishō no denju made uketsukushite, wa ga mono ni suru to iu tatoe, jūrui kenzoku o fuchi suru to wa ware mata tanin no shishō to nari, ōzei ni oshie shimesu koto nari.

[Примечания:] すまん (数万); おぼえつくす (覚え尽す、覚え盡す); しゅぎやう (修行) или じゅぎやう (授業); じやうじゅ (成就); のうじよ (のうしよ) (能書); てがら (手柄); しせう (師匠); でんじゅ (伝授); たにん (他人) .

またてならひがくもん しやうじんてほん かならず てき むか ごと なりうちもの ふで
又手習學文の || 少人手本は 必 || 敵に向ふが如く || 也打物の筆
もつてげんたうのしよ りやう ならひとりち ぎやう なり
を || 以 現當之所 || 領を習取知 || 行すべき也 ||
げん || とう || とは || この世 || のちの世 || 二世なり || もつばら || もちゆる || もんじ
を || さしていふ || 手ならひ || がくもん || に || 心ざすわかうど || てほん || にのぞむ || に
はぐんちう || にててきに || むかふの || 思ひを || なし || げんとう || のしよ || りやう
これ よつ
|| たる || あらゆる || もんじを || ならひとりわが || ものにすべしと也 || 之に依て
もん じいち / \ せいりよく さいち はげま げいのうひと すぐ もの しよにん
文 || 字一々 勢力 || 才智を勵し || 藝能人に勝 || るゝ者は諸人 || 次へ

Mata, tenarai gakumon no shōjin tehon wa, kanarazu teki ni mukau ga gotoku nari. Uchimono no fude o motte, gentō no shoryō o naraitori chigyō subeki nari.

Gentō to wa kono yo nochi no yo nise nari. Moppara mochiyuru monji o sashite iu. Tenarai gakumon ni kokorozasu wakōdo tehon ni nozomu ni wa gunchū nite teki ni mukau no omoi o nashi, gentō no shoryō taru arayuru monji o naraitori, wa ga mono ni subeshi to nari.

Kore ni yotte monji ichi ichi seiryoku saichi o hagemashi, geinō hito ni sugururu mono wa, shonin [Tsugi e]

[Примечания:] わかうど (若人); てほん (手本); ぐんちう (軍中) .

(22)

これ たつとび しやうくわん もんじ
之を 貴て賞翫し || これについてかくところの || 文字はひとつごとに ||
さいちをそなへせい || りよくをふるふべしわざに || かんとうなるものは人 / \ た
つとび || もてはやすべしとなり ||
きん / \ べいせんねがは くら みちしちちまんぼうたくはへ こゝろ まかす もの
金銀米錢願ずして || 蔵に満七珍萬宝貯 || ずして意に任る者

なり げい

也 || 藝にたつして世にかくれなければ || 人にもちひられもとめざれども || ざいほうおのづからあつまり || こゝろひろくたいゆたりなる || いはれをのべたるたとへなり ||

kore o tattobite shōkan shi

Kore ni tsuite kaku tokoro no monji wa hitotsu goto ni saichi o sonae, seiryoku o furuu beshi. Waza ni kannō naru mono wa hitobito tattobi motehayasu beshi to nari.

Kingin beisen negawazu shite kura ni michi, shichi chin manpō takuwaezu shite kokoro ni makasuru mono nari.

Gei ni tasshite, yo ni kakurenakereba, hito ni mochiirare motomezaredomo, zaihō onozukara atsumari, kokoro hiroku taiyutari naru iware o nobetaru tatoe nari.

[Примечания:] わざ (技、業) ; かのう (堪能、勘能) ; たつする (達する) ; かくれる (隠れる) ; もちふ (用ふ) ; おのづから (自ら) ; たいゆたり (大ゆたり、大ゆったり) ; いはれ (謂れ) .

もしまたそがくふ きようのともがら おい そのみばかり ち ちよく あら ししやう

若又疎學不 || 器用之輩に於 || ては其身計の恥 || 辱に非ず師匠 ||

ふぼ な くさら としたけおいきたつ こうくわい せんはんなり

父母の名を腐し || 年闕老來て後悔 || 千萬也 || ものまなびに || うとく

なんの || ようにもたゝぬものはわが身 || 他のあざけりをうくるのみ || ならずししやう又ふたおやの || 名までけがしわが身もしおいて || のちにそのふじゆうなることと || はづかしきことをしつて || うらみくやむものなり ||

Moshi mata sogaku bukiyō no tomogara ni oite wa, sono mi bakari no chijoku ni arazu, shishō fubo no na o kusarashi, toshi take oi kitatte, kōkai senban nari.

Mono manabi ni utoku, nan no yō ni mo tatanu mono wa, wa ga mi, ta no azakeri o ukuru nomi narazu, shishō mata futaoya no na made kegashi, wa ga mi mo toshi oite nochi ni sono fujiyū naru koto to hazukashiki koto o shitte, urami kuyamu mono nari.

[Примечания:] うとく (疎く) ; ようにもたゝぬ (用にも立たぬ) ; あざけり (嘲り) ; ふたおや (両親) ; けがし (穢し、汚し) ; ふじゆう (不自由) ; うらみ (恨み、憾み) ; くやむ (悔む) .

ようち とくしめい したがは おや おほせ おそれ みれんだいゝち しててら にげくだ

幼稚の時師命に 隨ず || 親の仰を恐ず未練第一に而寺を || 迹下

いちじいちもん まなば たとへ たから やま のぼり むなし きんぎよく え

り一字一文を學ざるは譬ば宝の || 山に登て空く金玉を得ざるがごと

如く || いとけなき時 || ししやうのしめし || を用ひずちゝはゝの心にそむきがくも

んじよたる寺をにげいで || いち字をもおぼえざるはきんぐゝ又は玉のいづる山に入りながら || なにひとつ || もとりえずして || むなしくかへるに || ひとし ||

Yōchi no toki, shimei ni shitagawazu, oya no ōse o osorezu, miren daiichi ni shite tera o nige kudari, ichiji ichimon o manabazaru wa, tatoeba takara no yama ni noborite munashiku kingyoku o ezaru ga gotoku

Itokenaki toki shishō no shimeshi o mochiizu, chichi haha no kokoro ni somuki, gaku-monjo taru tera o nigeide, ichiji o mo oboezaru wa, kingin mata wa tama no izuru yama ni irinagara nani hitotsu mo toriezu shite, munashiku kaeru ni hitoshi.

[Примечания:] いとけなき (幼き、稚き); そむき (背き、叛き); がくもんじよ (学問所); ひとし (等し).

(23)

むげいむのうゆゑまいざ せきめんしごくなり さいち ゆゑしよ / \ おい まんにん ひほう
無藝無能故每座 || 赤面至極也 || 才智なき故所々に於て萬人の || 誹謗
うくものなり

を受る者也 ||

すべて人のなすわざにて || なにげいによらずげいなきは || むのふなりわけてよみ
かきの || みちをだいゝちとすそのたし || なみなきゆゑいづくへゆきても || はちを
かきてかほをあからむる || なり又よみかきにうとければ || ちゑさいかくもそなは
らぬゆゑしよ || にんにそしりわらはるゝものぞと也 ||

Mugei munō yue, maiza sekimen shigoku nari. Saichi naki yue, shosho ni oite mannin no hihō o ukuru mono nari.

Subete hito no nasu waza nite nani gei ni yorazu gei naki wa munō nari. Wakete yomi kaki no michi o daiichi to su. Sono tashinami naki yue, izuku e yukitemo haji o kakite, kao o akaramuru nari. Mata, yomi kaki ni utokereba, chie saikaku mo sonawaranu yue, shonin ni soshiri warawaruru mono zo to nari.

[Примечания:] むのふ (無能); わけて (別て); たしなみ (嗜み); ゆゑ (故); はちをかき (恥を搔き); さいかく (才覚); そなはらぬ (備はらぬ); そしり (誇り、誹り).

さてまたてきちん むか ぶし おくびやうだいゝち してかつせん ば にぐ もの そのちちよく
扱又敵陣に向ふ武士 || 臆病第一に而合戦の場を逃る || 者は其恥辱
いちご あいだのがれがた すゝぎがた

一期の間 遁難く雪難し || むひつもんまうなるものよみかきいりよ
うのばにのぞみ手もち || なくよそごとにかこつけてそのばをにぐるの見ぐるしきこと
ぶしの || おくびやうものにとへたり || そのはずかしきこと一せうがい || きへず
してわらはれぐさ也 ||

Sate mata, tekijin ni mukau bushi okubyō daiichi ni shite, kassen no ba o niguru mono wa, sono chijoku ichigo no aida nogare gataku susugi gatashi.

Muhitsu monmō naru mono yomi kaki iriyō no ba ni nozomi, temochi naku yosogoto ni kakotsukete sono ba o niguru no migurushiki koto, bushi no okubyō mono ni tatoetari. Sono hazukashiki koto issōgai kiezu shite, warawaregusa nari.

[Примечания:] むひつ (無筆); もんまう (文盲); いりよう (入用); のぞみ (臨み); 手もちなく (手持ち無く); よそごと (余所事); かこつけて (託けて); 一せうがい (一生涯); わらはれぐさ (笑われ種).

しぜんいへ うしな しよ りやう うしな ぶぐ るい もた み たちどころ
自然家を失ひ所 || 領を失ひ武具の類 || を持ずして身の立所 || なきは
しよにん せん ど たちがたものなり

諸人の先 || 途に立難き者也 ||

いへをうしなふとはならひたるひつ || ほふなどもわするゝ也しよ
りやうを || うし
じ

なふとはおぼえたる字かず || もわすれふですみすゞり || などもと
りうし || なひ
手もとになき || なり身のたちどころ || なきとはもとのむひつ || も
のになりたるど
うぜん || にてがくもんもうとく || なりてよみかきの中へ || たち
ましはりがたき ||

ものぞとなり || せんどゝはそのいへ || さうおうのかぎりを || いふ人 / \ そのもち
まへに || したがつてよみかき || するをたとへ || たり ||

Shizen ie o ushinai shoryō o ushinai, bugu no rui o motazu shite, mi no tachidokoro naki wa, shonin no sendo ni tachi gataki mono nari.

Ie o ushinau to wa, naraitaru hippō nado mo wasururu nari. Shoryō o ushinau to wa, oboetaru ji kazu mo wasure, fude sumi suzuri nado mo toriushinai, temoto ni naki nari. Mi no tachidokoro naki to wa, moto no muhitsu mono ni naritaru dōzen nite, gakumon mo utoku narite, yomi kaki no naka e tachimajiwari gataki mono zo to nari. Sento to wa, sono ie sōō no kagiri o iu. Hitobito sono mochimae ni shitagatte, yomi kaki suru o tatoetari.

[Примечания:] ひつほふ (筆法) ; 手もと (手元) ; どうぜん (同然、同前) ; たちまはり (立交り) ; さうおう (相応) ; もちまへ (持ち前) .

(24)

こゝ もつてかつせん てならひ あひおなじ か
愛を以合戦と手習 || と相 同 き 歟 || こゝをもつて || かつせんと || 手なら
ぶん

ひとおなじだうりに || あたらんかとたとへてこの文 || しやうをつくれるもの
なり ||

かるがゆゑ しようくしよしん じどうらまづこのり もつはら ばんじ なげうち て
故 に初學初心の || 兒童等先此理 || を 専 にし萬事を || 抛 て手
ならひがくもん いた ものなり

習 學 文 を || 致 すべき 者 也 ||

さればはじめて手ならひ || がくもんのみちに入る子 || どもはもつはら右かつ || せ
よ

んにひとしきだうり || なることをわきまへ餘のむゑき || のことをうちすておき
ひとへに || 手ならひがくもんをはげみけい || こをすべきものなりとぞ ||

Koko o motte, kassen to tenarai to ai onajiki ka.

Koko o motte, kassen to tenarai to onaji dōri ni ataran ka to tatoete, kono bunshō o tsukureru mono nari.

Karugayue ni shogaku shoshin no jidō ra, mazu kono ri o moppara ni shi, banji o nageuchite, tenarai gakumon o itasu beki mono nari.

Sareba, hajimete tenarai gakumon no michi ni iru kodomo wa moppara migi kassen ni hitoshiki dōri naru koto o wakimae, yo no mueki no koto o uchisute oki, hitoe ni tenarai gakumon o hagemi, keiko o subeki mono nari to zo.

[Примечания:] だうり (道理) ; 文しやう (文章) ; かつせん (合戦) ; ひとしき (等しき) ; わきまへ (弁へ、辨へ) ; むゑき (無益) ; ひとへに (偏に) ; はげみ (励み) ; けいこ (稽古) .

そも / \ さいちげいのうあつ ぶんぶにたう たつ な てんが あげ とく し
抑 才智藝能有 || て文武二道に達する || ものは名を天下に揚 || 徳を四

かい あらは ぜうこ まつだいめいしん きこ ものなり
海に 顯 し 上古 || 末代名人の聞え || あるべき者也 || 人ちゑさいかくあり

てひろく || げいのうにたつしぶんがくぶじゆつに || すぐれたるものはおのづから

その || 名てんがにとゞろきそのとく || 四かいにあふれてこゝんにひいて || たるめ
いしやうなりとあまたの人 || にもしやうせらるべしとなりこの || たとへをよくわ

きまへけいこにおこたる || べからず ||

たいたりやくこのをもむき もつ こゝろ せうじん しょだうげいのう

大略此趣を以て心あるの || 少人は諸道藝能を || 次へ

Somosomo saichi geinō atte, bunbu nidō ni tassuru mono wa, na o tenka ni age, toku o shikai ni arawashi, jōko matsudai mejjin no kikoe aru beki mono nari.

Hito chie saikaku arite, hiroku geinō ni tasshi, bungaku bujutsu ni suguretaru mono wa, onozukara sono na tenka ni todoroki, sono toku shikai ni afurete, kokon ni hiite taru meisshō nari to. Amata no hito ni mo shō seraru beshi to nari. Kono tatoe o yoku wakimae, keiko ni okotaru bekarazu.

Tairyaku kono omotuki o motte, kokoro aru no shōjin wa, shodō geinō o Tsugi e

[Примечания:] ぶんがく (文学) ; ぶじゆつ (武術) ; とゞろき (轟き) ; あふれて (溢れて) ; こゝろ (古今) ; めいしやう (名称 или 名匠 или 名将) ; しやうせ (賞せ) ; おこたる (怠る) .

(25)

たしな なりよつて きやうくん しょ くだん ごと

嗜むべき || もの也依而 || 教訓の書 || 件の如し || あらかたみぎの || おも

むきをえとく || してこゝろざし || あらんわかうどは || しょ道

なにゝても || げいのうたることを || こゝろがけよされば || をしえがきのやうはみぎの || くだりのごとしとなり ||

tashinamu beki mono nari. Yotte kyōkun no sho kudān no gotoshi.

Arakata migi no omotuki o etoku shite, kokorozashi aran wakōdo wa shodō nani ni te mo, geinō taru koto o kokorogakeyo. Sareba oshiegaki no yō wa migi no kudari no gotoshi to nari.

[Примечания:] あらかた (粗方) ; おもむき (趣) ; えとく (会得) ; こゝろざし (志) ; こゝろがけ (心懸け、心掛け) ; くだり (件) .

じやう なにびと さく

○この手ならひ 状 といへるは何人の || 作といふことをつまびらかにせずとい

へども || おさなきものよく一句一章 ごとにこゝろを || つけてよむものは童蒙

教訓の専一に || してまことに愛度一書なるべし ||

てならひ さか くるま

手習は坂に車を || おすごとく || ゆだんをすれば || あとへもどるぞ ||

Kono tenarai jō to ieru wa, nanibito no saku to iu koto o tsumabiraka ni sezu to iedomo, osanaki mono yoku ikku issshō goto ni kokoro o tsukete yomu mono wa, dōmō kyōkun no sen'ichi ni shite, makoto ni medetaki isscho naru beshi.

Tenarai wa saka ni kuruma o osu gotoku, yudan o sureba, ato e modoru zo.

[Примечания:] つまびらか (詳らか、審らか) ; ゆだん (油断) ; あと (後) ; もどる (戻る) .

Литература

- Ё:ти этоки 1845 — Ё:ти этоки кодзё: сороз *幼稚絵解古状揃* (Детское иллюстрированное собрание древних писем). Библиотека парламента Японии. Цифровая коллекция. URL: <http://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/10301040> (25.01.2020).
- Камакура о:рай 2020 — Камакура о:рай цукэтари тэнараи о:рай 鎌倉往来〈附手習往来〉(Камакурский сборник писем с письмом о каллиграфии). ADEAC. Миёсирицу тосёкан. О:райбон дэдзитару а:кайбу 三次市立図書館 往来本デジタルアーカイブ (Библиотека города Миёси. Цифровой архив пособий о:рай). URL: <https://trc-adeac.trc.co.jp/WJ11F0/WJJS07U/3420905100/3420905100200010/mp000009> (24.01.2020).
- Кобаяси 2016 — *Кобаяси Масасиро* 小林正博. Дзицурёку хантэй комондзё кайдокурёку 実力判定 古文書解読力(Определение реальных знаний: умение расшифровывать старые манускрипты). Токио: Касива сёбо: 柏書房, 2016.
- Масуда 2007 — *Масуда Такаси* 増田孝. Комондзё, тэгами-но ёмиката 古文書・手紙の読み方 (Как читать старые манускрипты и письма). Токио: То:кё:до: сюппан 東京堂出版, 2007.
- Овада 2014 — *Овада Тэцуо* 小和田哲男. Сэнгоку даймё: то докусё 戦国大名と読書 (Князья периода воюющих княжеств и чтение). Токио: Касива сёбо: 柏書房, 2014.
- Сёто:дзан 2020 — Сёто:дзан тэнараи кё:кунсё 初登山手習教訓書 (Наставления по изучению каллиграфии для начинающих). Национальный институт японской литературы. Единый каталог ранних японских книг. Оригинал (W370.9–130) хранится в библиотеке города Хиросаки (弘前市立弘前図書館). Япония. URL: http://dbrec.nijl.ac.jp/KTG_B_100228596 (25.01.2020).
- Rubinger 2007 — *Rubinger R. Popular Literacy in Early Modern Japan*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2007.

References

- Kamakura ōrai tsuketari tenarai ōrai* 鎌倉往来〈附手習往来〉 [Kamakura Correspondence Textbook and a Letter about Handwriting]. ADEAC. Miyoshi ritsu toshokan. Ōraibon dejitaru ākaibu 三次市立図書館 往来本デジタルアーカイブ [Miyoshi City Library. Digital Archive of Textbooks]. URL: <https://trc-adeac.trc.co.jp/WJ11F0/WJJS07U/3420905100/3420905100200010/mp000009> (24.01.2020) (in Japanese).
- Kobayashi Masahiro 小林正博. *Jitsuryoku hantei komonjo kaidokuryoku* 実力判定 古文書解読力 [Determining Real Skills: Ability to Read Old Manuscripts]. Tokyo: Kashiwa shobō 柏書房, 2016 (in Japanese).
- Masuda Takashi 増田孝. *Komonjo, tegami no yomikata* 古文書・手紙の読み方 [How to Read Old Manuscripts and Letters]. Tokyo: Tōkyōdō shuppan 東京堂出版, 2007 (in Japanese).
- Owada Tetsuo 小和田哲男. *Sengoku daimyō to dokusho* 戦国大名と読書 [Daimyo of the Warring States Period and Reading]. Tokyo: Kashiwa shobō 柏書房, 2014 (in Japanese).
- Rubinger R. *Popular Literacy in Early Modern Japan*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2007 (in English).
- Shotōzan tenarai kyōkunsho* 初登山手習教訓書 [Handwriting Precepts for Beginners]. National Institute of Japanese Literature. Union Catalogue of Early Japanese Books. The Original Text (W370.9-130) is found in the Hirosaki City Public Library (弘前市立弘前図書館). Japan. URL: http://dbrec.nijl.ac.jp/KTG_B_100228596 (25.01.2020) (in Japanese).
- Yōchi etoki kojō soroe* 幼稚絵解古状揃 [Children's Illustrated Collection of Old Letters]. National Diet Library. Digital Collection. URL: <http://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/10301040> (25.01.2020) (in Japanese).

**Traditional Japanese Textbook for Handwriting Practice
(17th–19th Centuries):**

Handwriting Precepts for Beginners (Shotōzan tenarai kyōkunsho)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2020, volume 17, no. 2 (issue 41), pp. 68–86)

Received 12.05.2020.

Alexey Yu. Lushchenko

National Research University Higher School of Economics; ul. Soyuza Pechatnikov 16, St. Petersburg, 190121 Russian Federation.

The article contains the Japanese text and a Russian translation of two versions of the *Handwriting Precepts for Beginners (Shotōzan tenarai kyōkunsho)*. This work is one of the most common primers used in Japan during the 17th–19th centuries for learning handwriting. It was intended as a calligraphy sample to be copied and a didactic treatise for the moral edification of disciples.

Key words: Japanese writing, history of education, calligraphy, learning handwriting in Japan, didactic textbooks, *Handwriting Precepts for Beginners (Shotōzan tenarai kyōkunsho)*.

About the author:

Alexey Yu. Lushchenko, Ph.D. (Asian Studies), Tutor at the Department of Asian and African Studies of the National Research University Higher School of Economics (alushchenko@hse.ru).